



## สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวรอบโลก			
ประเทศ	สหรัฐอเมริกา	หมวด	ความสัมพันธ์ระหว่างประเทศ
ข่าวประจำวัน	๒๐ ธันวาคม ๒๕๖๒		
หัวข้อข่าว	สภาผู้แทนราษฎรสหรัฐอเมริกาลงมติรับรองร่างข้อตกลงทางการค้า		

ร่างข้อตกลงทางการค้าจะต้องได้รับการรับรองจากวุฒิสภา ซึ่งอาจเป็นเดือนมกราคม ๒๕๖๓ เพื่อให้มีผลบังคับใช้ต่อไป



นางแนนซี เปโลซี ประธานสภาผู้แทนราษฎรสหรัฐอเมริกา (ทีมา เจ สก็อตต์ แอปเปิ้ลไวท์ สำนักข่าวเอพี)

ที่ประชุมเต็มคณะสภาผู้แทนราษฎรได้ลงมติรับรองร่างข้อตกลงสหรัฐอเมริกา-เม็กซิโก-แคนาดา (Tratado entre México, Estados Unidos y Canadá - TMEC) โดยได้รับเสียงสนับสนุนอย่างท่วมท้นซึ่งจะมีผลต่อความสัมพันธ์ทางการค้าระหว่างสหรัฐอเมริกา เม็กซิโกและแคนาดา ทั้งนี้ ร่างข้อตกลงดังกล่าวได้รับความเห็นชอบจากสมาชิกพรรคเดโมแครต จำนวน ๑๙๓ เสียง และจากพรรครีพับลิกัน จำนวน ๑๙๒ เสียง ถือเป็นความเห็นชอบร่วมกันของทั้งสองพรรคซึ่งขัดกับความขัดแย้งที่เกิดขึ้นในรัฐสภาหนึ่งวันก่อนการลงมติถอดถอน (impeachment) ประธานาธิบดีโดนัลด์ ทรัมป์ (Donald Trump) อย่างไรก็ตาม ข้อกำหนดต่าง ๆ ในร่างข้อตกลงทางการค้าดังกล่าว จะต้องผ่านความเห็นชอบของวุฒิสภาเพื่อให้มีผลบังคับใช้ต่อไป

นายบิล ฮิวเซนกา (Bill Huizenga) สมาชิกสภาผู้แทนราษฎรพรรครีพับลิกันจากเขตหนึ่งของรัฐมิชิแกน ซึ่งได้รับผลดีจากการส่งออกสินค้าไปยังประเทศเพื่อนบ้านในทวีปอเมริกาเหนือของสหรัฐอเมริกา ได้กล่าวว่า “ในที่สุดวันนี้ก็มาถึง” นางฮาเลย์ สตีเวนส์ (Haley Stevens) สมาชิกสภาผู้แทนราษฎรพรรคเดโมแครตจากภูมิภาคเดียวกัน ได้กล่าวถึงร่างข้อตกลงดังกล่าวหลังจากการประชุมสภา ซึ่งใช้เวลาประชุมนานกว่าสามชั่วโมงว่า “จะช่วยลบล้างผลกระทบอันเลวร้ายที่เกิดขึ้นจากข้อตกลงการค้าเสรีอเมริกาเหนือ หรือนาฟตา” และก่อให้เกิด “ความแน่นอน” ต่อการลงทุนต่าง ๆ ของผู้ประกอบการอุตสาหกรรม

ในส่วนของนายพอล มิทเชลล์ (Paul Mitchell) สมาชิกสภาผู้แทนราษฎรจากรัฐมิชิแกน ได้กล่าวว่า ตนเคยเห็นผลกระทบของนาฟตาในชุมชนของตน ซึ่งทำลายการจ้างงานหลายพันตำแหน่ง และมองว่าข้อตกลงทางการค้าต่าง ๆ ก่อนการประชุมสภาผู้แทนราษฎรครั้งนี้ “ต้องมีความยุติธรรมและเท่าเทียมกัน” โดยนางแนนซี เปโลซี (Nancy Pelosi) ประธานสภาผู้แทนราษฎร ได้พิจารณาว่า ร่างข้อตกลงสหรัฐอเมริกา-เม็กซิโก-แคนาดาฉบับนี้ถือเป็น “การปรับปรุงอย่างใหญ่หลวง” เกี่ยวกับการมีผลบังคับใช้ คุ้มครองแรงงานและจะถือเป็น “ต้นแบบ” สำหรับข้อตกลงทางการค้าในอนาคต

นอกจากนี้ นายจอห์น เลวิส (John Lewis) จากพรรคเดโมแครต เป็นหนึ่งในผู้ที่คัดค้านมติรับรองข้อตกลงการค้าเสรีฉบับดั้งเดิม (นาฟตา) มาเป็นเวลา ๒๖ ปี ได้ให้ความเห็นในระหว่างการประชุมสภาว่า ข้อตกลงนาฟตาล้มเหลวในการคุ้มครองแรงงานของเรา โดยทำลายความฝันของคนรุ่นหนึ่งมาแล้ว อย่างไรก็ตาม สมาชิกสภากลับไม่ได้มองว่า การจารึกประวัติศาสตร์ขึ้นใหม่ได้เกิดขึ้นแล้ว ทั้งนี้ นายเลวิส ยังได้แถลงการณ์สนับสนุนของตนต่อข้อตกลงสหรัฐอเมริกา-เม็กซิโก-แคนาดาต่อที่ประชุมสภาว่า ตนรู้สึกถึงรากฐานของตัวแบบใหม่ของนโยบายทางการค้า

ข้อตกลงทางการค้าฉบับเดิมได้รับการรับรองในปี ๒๕๓๖ โดยได้รับเสียงสนับสนุน ๒๓๔ เสียง และไม่เห็นด้วย ๒๐๐ เสียง ในขณะนี้ยังไม่ได้กำหนดวันที่ในการให้สัตยาบันครั้งสุดท้ายของร่างข้อตกลงสามฝ่ายฉบับใหม่ในวุฒิสภาสหรัฐอเมริกา ซึ่งต้องออกเสียงก่อนกลางเดือนกุมภาพันธ์ ๒๕๖๓ ทั้งนี้ นายมิทช์ แมคคอนเนลล์ (Mitch McConnell) ผู้นำเสียงส่วนใหญ่ของพรรครีพับลิกัน มีแนวคิดว่าจะออกเสียงลงคะแนนหลังจากการลงมติถอดถอนประธานาธิบดีโดนัลด์ ทรัมป์ในเดือนมกราคม ๒๕๖๓ ในขณะที่ นางแนนซี เปโลซี กล่าวว่า สิ่งที่ประธานาธิบดีทรัมป์ได้มองถึงการลงมติรับรองร่างข้อตกลงสามฝ่ายว่าเป็นชัยชนะนั้น เป็น ผลประโยชน์ที่คู่ขนานกันไป

ข้อตกลงทางการค้าฉบับใหม่ซึ่งมาแทนที่ข้อตกลงการค้าเสรีเก่า จะเพิ่มโอกาสให้ผลิตภัณฑ์จากนมของสหรัฐอเมริกาเข้าสู่ตลาดของแคนาดาได้ ทั้งยังเป็นการตั้งกฎด้วยถิ่นกำเนิดสินค้าที่เข้มงวดที่มีผลต่อชิ้นส่วนรถยนต์ที่ประกอบขึ้นในภูมิภาคอเมริกาเหนือ และยังได้กำหนดค่าจ้างอ้างอิงเป็นครั้งแรก นอกจากนี้ ยังรวมถึงข้อกำหนดเกี่ยวกับการค้าดิจิทัล ทรัพย์สินทางปัญญา เกษษัตริย์ และสิ่งแวดล้อม

สมาชิกพรรคเดโมแครตและทำเนียบขาวได้อภิปรายในปีที่แล้วถึงการทำให้กลไกของข้อตกลงสามฝ่ายเข้มแข็งยิ่งขึ้น เพื่อหลีกเลี่ยงมิให้บริษัทต่าง ๆ ส่งการจ้างงานออกไปยังที่เม็กซิโกเพื่อลดค่าใช้จ่าย ทั้งนี้ ข้อตกลงนี้ผ่านมติเห็นชอบของคณะกรรมการการค้าในวันอังคารที่ ๑๐ ธันวาคม ๒๕๖๒ ยกเว้นแต่เพียงนายบิล พาสเครลล์ (Bill Pascrell) สมาชิกพรรคเดโมแครตจากรัฐนิวเจอร์ซีย์ เพียงคนเดียวเท่านั้น ที่ตระหนักว่า จะส่งผลให้เกิดการปรับปรุงทางการค้าจำนวนมาก แต่ยังคงถือว่าไม่เพียงพอในการป้องกันการส่งออกแรงงาน

นายเควิน เบรดี (Kevin Brady) สมาชิกพรรครีพับลิกันจากรัฐเท็กซัส ยอมรับว่า ไม่มีข้อตกลงการค้าใด ๆ ที่สมบูรณ์ หากแต่ว่า ได้ยืนยันว่าข้อตกลงฉบับนี้ก่อให้เกิดกิจกรรมทางเศรษฐกิจมากขึ้น มีการจ้างงานมากขึ้นและยังทำให้ภูมิภาคอเมริกาเหนือสามารถแข่งขันในเวทีระดับโลกกับประเทศต่าง ๆ ได้ เช่น แข่งขันกับประเทศจีน ซึ่งนางแนนซี เปโลซี ได้กล่าวว่า “ไม่มีชัยชนะของพรรครีพับลิกันหรือของพรรคเดโมแครตที่มีต่อประชาชน แต่ต้องขอขอบคุณการกระชับความสัมพันธ์ระหว่างสองประเทศ” ซึ่งถือเป็นการตระหนักถึงพลังของเม็กซิโกและแคนาดาอันเนื่องมาจากข้อตกลงฉบับใหม่นี้

การลงมติเห็นชอบข้อตกลงสหรัฐอเมริกา-เม็กซิโก-แคนาดาในสภาผู้แทนราษฎรแสดงให้เห็นถึงความปรารถนาของรัฐบาลเม็กซิโก ซึ่งในช่วงปีที่ผ่านมา รัฐบาลเม็กซิโกได้พยายามแสดงให้เห็นว่า รัฐบาลพรรคเดโมแครตของสหรัฐอเมริกาเห็นว่า จะสามารถทำให้เกิดฉันทามติในภาคแรงงานจนบรรลุผล

สัมฤทธิ์ได้ เม็กซิโกได้ปฏิรูปกฎหมายสหพันธรัฐว่าด้วยแรงงานเพื่อปรับปรุงระบบการยุติธรรมด้านแรงงาน และให้สหภาพแรงงานมีอิสระมาก นอกจากนี้ ประธานาธิบดีอันเดรส มานูเอล โลเปซ โอบราดอร์ (Andrés Manuel López Obrador) ของเม็กซิโก ได้สัญญาว่าจะเพิ่มค่าจ้างขั้นต่ำร้อยละ ๒ ให้มากกว่าอัตราเงินเฟ้อในอีก ๔ ปีข้างหน้า โดยกล่าวว่า ข้อตกลงฉบับนี้ถือเป็นประโยชน์แก่ประชาชนของแคนาดา สหรัฐอเมริกาและชาวเม็กซิกัน โดยในเวลาเดียวกันเม็กซิกันสุขสบายดีและอารมณ์ดี ซึ่งเป็นข้อความถ่ายทอดสดผ่านทางวิดีโอในช่องทางสื่อโซเชียลในที่ประชุมทำเนียบประธานาธิบดี นอกจากนี้ นายมาร์เซลโล เอบราร์ด (Marcelo Ebrard) รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศของเม็กซิโกได้ทวิตว่า ความร่วมมือกันผ่านทางข้อตกลงสหรัฐอเมริกา-เม็กซิโก-แคนาดาถือเป็นการเริ่มต้นสู่ก้าวใหม่ในการลงทุนและการเจริญเติบโตสำหรับเม็กซิโก

ทั้งนี้ วันที่ ๑๒ ธันวาคม ๒๕๖๒ สมาชิกวุฒิสภาแคนาดาได้เริ่มกระบวนการอภิปรายเกี่ยวกับข้อตกลงสหรัฐอเมริกา-เม็กซิโก-แคนาดาเพื่อบังคับใช้ข้อตกลงดังกล่าว หลังจากนั้นจะเป็นการอภิปรายในวุฒิสภา ซึ่งคาดการณ์ว่า รัฐสภาแคนาดาจะสิ้นสุดการพิจารณาและรับรองข้อตกลงสามฝ่ายในเดือนเมษายน ๒๕๖๓ นี้

ที่มาของข่าว :	<a href="https://elpais.com/economia/2019/12/19/actualidad/1576791824_897813.html">https://elpais.com/economia/2019/12/19/actualidad/1576791824_897813.html</a>
วันที่พิมพ์ของเว็บไซต์ :	๒๐ ธันวาคม ๒๕๖๒

<b>ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ :</b>
๑. คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้ของสเปนและประเทศที่ใช้ภาษาสเปน อาทิ El Pais, El Mundo และ BBC Mundo
๒. ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับคำศัพท์เฉพาะทางและเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ จากเว็บไซต์ที่เกี่ยวข้องกับข้อตกลงสหรัฐอเมริกา-เม็กซิโก-แคนาดา เช่น กระทรวงการต่างประเทศของไทย เว็บไซต์ฐานเศรษฐกิจ
๓. แปลข่าวจากภาษาสเปนเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปลออนไลน์ จากภาษาสเปนเป็นภาษาอังกฤษ และภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย

ผู้ปฏิบัติงาน	นางสาวปฐมพร รักษ์พลเมือง	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการ	
กลุ่มงาน	ภาษาสเปน เยอรมันและอาหรับ	ลำดับที่/ปีงบประมาณ	๕/๖๓
ผู้ทาน	นายชูชาติ พุดมเพ็ง	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการพิเศษ	
ผู้ตรวจ	นางสาวกฤษณี มาศรีจันทร์	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ	